

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nic martwcie się ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem prośby wasze niech jest poznane niech są poznane u Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie martwić* się o cokolwiek,** ale we wszystkim w modlitwie*** i błaganiach, z dziękczynieniem,**** niech wasze prośby staną się znane Bogu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nic (nie) troszczcie się, ale w każdej modlitwie i błaganiu z dziękowaniem prośby wasze niech dadzą się poznać względem Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nic martwcie się ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem prośby wasze niech jest poznane (niech są poznane) u Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie martwić się o cokolwiek. Raczej w każdej sprawie, gdy się modlicie i prosicie, z wdzięcznością przedstawiajcie swoje potrzeby Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie troszczcie się o nic, ale we wszystkim przez modlitwę i prośbę z dziękczynieniem niech wasze pragnienia będą znane Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie troszczcie się o żadną rzecz, ale we wszystkim przez modlitwę i prośbę z dziękowaniem żądności wasze niech będą znajome u Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie troszczcie się ni ocz, ale we wszelkiej modlitwie i prośbie z dziękowaniem niech żądania wasze będą u Boga oznajmione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O nic się już nie martwcie, ale w każdej sprawie wasze prośby przedstawiajcie Bogu w modlitwie i błaganiu z dziękczynieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie troszczcie się o nic, ale we wszystkim w modlitwie i błaganiach z dziękczynieniem powierzcie prośby wasze Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O nic się nie troszczcie, ale w każdej modlitwie i błaganiu powierzajcie z dziękczynieniem wasze pragnienia Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O nic się nie martwcie, lecz we wszystkim przedstawiajcie wasze prośby Bogu, modląc się i błagając z dziękczynieniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O nic się nie martwcie, lecz w każdej modlitwie i prośbie niech wasze potrzeby będą z wdzięcznością przedstawiane Bogu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	nic się nie martwcie, a gdy się modlicie, zwracajcie się ze

¹⁾ Przestańcie martwić, μηδὲν μεριμνᾶτε, lub: nie martwcie się.

²⁾ <x>470 6:25</x>; <x>490 12:22</x>; <x>670 5:7</x>

³⁾ <x>580 4:2</x>

⁴⁾ <x>610 2:1</x>

⁵⁾ <x>230 145:18</x>

	literacki	Współczesny Przekład	wszystkim do Boga i okazujcie mu swoją wdzięczność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O nic przesadnie się nie troskajcie, lecz wszystkie wasze potrzeby polecajcie Bogu w modlitwie błagalnej (połączonej) z dziękczynieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нічим не журіться, але в усьому молитвою та благаннями з подякою висловлюйте ваші прохання Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ani jeden niech się nie troszczy, ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem, niechaj wasze żądania będą poznane w obecności Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie martwcie się o nic, przeciwnie, przedstawiajcie wasze prośby Bogu w modlitwie i błaganiu, z dziękczynieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O nic się nie zamartwiajcie, ale we wszystkim niech wasze gorące prośby zostaną przedstawione Bogu w modlitwie i błaganiu wraz z dziękczynieniem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O nic się nie martwcie, ale ze wszystkimi sprawami zwracajcie się do Boga. Proście Go o pomoc, ale i dziękujcie Mu.